

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 23

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

March 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インドの Vistara 航空は日本路線へコードシェアで参入 Vistara-Japan Airlines enter into codeshare partnership

インド国内線 Vistara 航空は、日本航空とコードシェア提携を結び、インドと東京間のいくつかの路線に参入します。

Full-service domestic carrier Vistara and Japan Airlines (JAL) entered into a codeshare partnership intended to open more routes between India and Tokyo.

コードシェア契約を結ぶ事により二社間で、お互いの行き先事の座席を幅広く共有する事が出来ます。

A codeshare agreement allows two airlines to sell seats on each other's' flights in order to provide passengers with a wider choice of destinations.

二社は既にインターライン契約・スルーチェックイン提携を締結しており、2017年9月には、覚書を交わし、お互いの商機を共有。

The two airlines already have an interline or through check-in partnership and have also signed a Memorandum of Understanding (MoU) in September 2017 to pursue commercial opportunities together.

当該合意締結により、Vistara 社のみが、インドにおいて日本航空とコードシェア提携先となります。2019年2月26日より、全ての路線におけるチケット販売を開始、2019年2月28日よりインド国内でのフル・サービスが始まる、と声明文で発表されています。

"With the signing of this agreement, Vistara becomes the only codeshare partner for Japan Airlines in India. The sale of tickets open on 26 February 2019 on all channels for travel from 28 February 2019," the full-service domestic carrier said in a statement.

コードシェアにより、日本航空が毎日運航しているデリー・東京間の運航便への利便性の高い乗り継ぎ接続が可能となる事が、期待されています。

The codeshare flights are expected to provide convenient connections to and from a daily flight that JAL already operates to Delhi directly from Tokyo's.

オヨ・ホテル・アンド・ホームズ社は、ヤフージャパンとのジョイントベンチャーにより、日本での営業を開始 OYO Hotels & Homes launches operations in Japan in a Joint Venture (JV) with Yahoo Japan

オヨは、ヤフージャパンとのジョイントベンチャーにより、日本での営業を開始、新会社名は OYO Technology & Hospitality Company。インドで成功を収めたオヨ・リビング社は、2019年3月よりオヨ・ライフとして、活動を始めます。

OYO announced the commencement of its operations in Japan, through a JV with Yahoo Japan Corporation to form OYO Technology & Hospitality Company, Japan. Through this entity, OYO will bring its

successful housing rental product from India, OYO Living, re-christened as OYO LIFE to Japan in beginning of March 2019.

手頃な値段で、質の高い生活体験を消費者にもたらし事に重点を置き、オヨ・ライフ社は日本における賃貸業務に参入。目標対象は、若年層、特に学生から若い職業人。Handy and Booking.com で活躍する勝瀬博則氏が、新会社の最高経営責任者に任命されました。

Geared to provide upgraded living experiences at an affordable price, OYO LIFE aims to enter the housing rental segment in the country, targeting the young and growing population of Japan, starting with students and young professionals. Japanese entrepreneur and former Japan market leader for Handy and Booking.com, Hiro Katsuse, has been appointed as the CEO of the newly formed joint venture company.

ラジェシュ・アガルワル氏は次の様に述べています。「日本、インド、中国など 9 か国で、事業を好調に展開、日本での事業展開を Yahoo! Japan と OYO Technology & Hospitality Company, Japan. というジョイントベンチャーの形で、着手出来る事に興奮をしています。日本は三番目の可能性の高い市場です。新会社は、日本の一般の人々、学生、若い職業人に、ユニークで質の高い施設を、新しいブランド名 OYO LIFE のもと、提供します。」

“After successfully growing our business in our home markets, India and China, and expanding our presence to nine countries, we are really excited about commencing our operations in our third and potentially the largest home market - Japan, through a joint venture with Yahoo! Japan to form OYO Technology & Hospitality Company, Japan. This new entity will be focused on creating unique living experiences for the Japanese citizens, students, and young professionals, looking for good quality affordable accommodations, starting with our fully managed homes brand - OYO LIFE,” said Ritesh Agarwal, CEO & Founder, OYO Hotels and Homes.

クボタ、インドでトラクター市場の 10% を狙う

Japan's Kubota aiming for 10 percent share in Indian tractor market

日本の機械メーカー・クボタは、インドのトラクター業界で、現行の 1% のシェアを 10% に引き上げる、と代表取締役社長木股昌俊は、述べました。

Japanese machinery maker Kubota Corporation aims to boost its share in the Indian tractor market to 10 percent from around 1 percent at present, President Masatoshi Kimata has said.

大阪に本社のある株式会社クボタは、インドのローカル農業機械製造業社と合弁会社を設立、インド市場における価格競争力を強化しようとしています。インドは世界最大のトラクター市場です。インドで使用されている、殆どのトラクターは安価であり、インド企業が製造をしています。クボタは 2020 年製造開始を目標に、ハリヤナ州北部に新工場を建設しています。工場は、2-3 年以内に、年産 50,000 台生産を予定しているとの事です。

Kubota, based in Osaka, western Japan, will set up in India in late March a joint company with a local agricultural machinery maker to develop and manufacture products with enhanced cost competitiveness that meet market needs in the country. India is the world's largest tractor market. A majority of tractors used in the country are inexpensive ones manufactured by local firms. The new company of Kubota will establish a tractor plant in Haryana, northern India, which will start operating in January 2020. "The plant will have an annual output capacity of 50,000 units in two to three years," Kimata said in a recent interview.

東レ株式会社は、インドでの存在感を増したい考え Japanese Toray Industries looks to expand presence in India

日本に拠点を置く先端素材メーカーである東レは、インドにおける基盤を拡張する考えである、と同社の幹部が述べました。同社の拡大戦略は、革新的なテクノロジーによる製造を持続可能なビジョンで行うものであると、同社出口雄吉取締役副社長は、インドで開催されたフォーラムで述べました。

Japan-based advanced materials manufacturer Toray Industries looks to expand its footprint in the country, a top company official said. As part of its expansion strategy, the company organised its first forum in India, showcasing its sustainability vision with innovative technology-enabled products, company Executive Vice President Yukichi Deguchi said.

ニューデリーで行われた、同フォーラムには、中央・州政府、産業界、学界、東レの顧客、サプライヤー、販売会社、その他代理店が参加しました。

Leaders from central and state governments, industry, academia, Toray's customers, suppliers, distributors and agents participated in the event held in New Delhi.

セブン-イレブンは、インド市場に参入、フューチャー・グループと提携か 7-Eleven looking to enter India, likely to join hands with Future Group

世界最大の規模を持つ、日本のコンビニ最大手セブン-イレブンは、インドで最速の業務展開をしている小売フューチャー・グループと、話し合いを進めている模様。進展を見守っている二人の人物より聞き込んだ内容です。話し合いが良好に進めば、Kishore Biyani 氏の所有する店舗網を使って、7-Eleven をモデルにした、フランチャイズ店舗拠点展開を進める模様。

7-Eleven, the world's largest convenience store chain, is in advanced talks with India's Future Group to enter one of the fastest-growing retail markets. If the plan goes ahead, the Kishore Biyani owned retail company will open and operate small format 7-Eleven stores in India as a master franchisee, said two people aware of the development.

日本が保有する 7-Eleven は、売上の三分の一をアジアに依存しています。フューチャー・グループの最近の動きは、Modi Enterprises and In & Out の経営する 24 時間営業のコンビニ店舗 Twenty Four Seven にピッチを合わせたもので、この店舗網は、国の経営する石油会社 Bharat Petroleum Corp Ltd.が経営しています。両社とも、近代的な新店舗経営を目指しています。

The Japanese-owned, US-headquartered 7-Eleven generates nearly a third of its sales in the Asian country. The Future Group's latest move will be pitched against round-the clock convenience store chain Twenty Four Seven, promoted by Modi Enterprises and In & Out, which is run by state-owned Bharat Petroleum Corp Ltd. A partnership between the two will help Future Group reach out to buyers beyond their own outlets in the modern trade segment, analysts said.

川崎重工はインド新工場で、建設機械用油圧機器製造を計画 Kawasaki completes new plant in India to produce hydraulic equipment for construction machinery

川崎重工業は、Wipro Kawasaki Precision Machinery Private Limited 内に新工場を設立、インドの建設業界向けに、油圧部品販売、アフターサービスを開始、開所式が 2 月 16 日に行われました。同時に、同社は、ベンガルール（旧名バンガロール）の既存工場の他に、インド国内の建設業者向けに、更には新規

需要発掘のため、油圧ショベル工場を造る事を決定。増産規模は、顧客の変化する需要に対して、柔軟に対応出来るものとする考え。

Kawasaki Heavy Industries Limited announced that a new plant had been completed at Wipro Kawasaki Precision Machinery Private Limited, which manufactures, sells, and provides after-sales services for hydraulic equipment for the construction industry in India, and that its opening ceremony had been held on February 16. Focused on the growing demand for hydraulic excavators in India, Kawasaki decided to build this plant in Bengaluru, in addition to an existing plant in the same city. The move reflects Kawasaki's commitment to meet the demand for hydraulic equipment used by local construction machinery manufacturers, and to generate new demand. The increased production capability will enable Kawasaki to respond more flexibly to its customers' varying production volumes.

川崎重工業は、日本、英国、米国、韓国、中国とインドと言う、世界 6 地域の製造拠点を強化、製造能力を高めて来ました。急速に発展する油圧機器製造業界において、顧客満足度充実のため、同社は世界的な規模での高品質、高効率な製品供給と、アフターサービスを目指しています。

Kawasaki has been strengthening its six-region operational structure, encompassing Japan, the UK, the US, Korea, China, and India, the focus of the current bolstering of production capabilities. In order to comprehensively enhance customer satisfaction, Kawasaki will further its efforts worldwide in developing and delivering high-quality, high-performance products and providing full after-sales services for this rapidly-growing hydraulic equipment sector.

日本経済 Japan's Economy

日本の消費者は、3月より食品飲料価格が上がると見えています Consumers in Japan likely to see food and beverage prices rise from March

3月より、食料飲料の価格が上昇する、と日本の消費者は見ている様です。原料費、輸送費が上昇しており、メーカーとしては、価格を消費者に転嫁せざるを得ない、との事。価格上昇は家計に影響を与え、また、今年10月の消費税上げ前に、(税率上げ以前の駆け込み需要があり得ても、それ以前に)、家計の支出が減少するかも知れません。

Waves of price hikes for food and beverage products are set to hit shoppers in Japan from March. Makers say they can no longer prevent soaring material and logistics costs from being passed on to consumers. The price increases are expected to impact households and lead to a tightening of purse strings ahead of the scheduled consumption tax hike in October.

食品大手明治は、23種類のアイスクリーム価格を値上げする予定で、主要製品である明治エッセルスーパーカップの小売価格を140円から151円に値上げする方針。「価格上昇を抑えて来たが、現行価格維持は無理、と明治ホールディングス株式会社の広報担当者が述べました。

Meiji Company will mark up the prices of 23 ice cream products, with the suggested retail price of its mainstay Meiji Essel Super Cup set to be raised from ¥140 to ¥151. "We've implemented measures to absorb cost increases, but it's difficult to continue sales at the current prices," said a public relations official from the unit of Meiji Holdings Co.

その他の例としては、森永乳業株式会社は、ピノ・サイズのチョコ・コート型アイスクリーム価格を11円上げ、152円とし、江崎グリコ株式会社も、ロッチも同様の動きをするものと見られます。日本水産株式会社も5-10%値上げをしました。同社の「すり身」家庭用製品「活(いけ)ちくわ」の価格が、「スケウダラ」のすり身などを含む材料購入費が上がり、労賃上昇もあり値上げを予定。日本製粉株式会社も、16種の冷凍食品を5-13%上げる予定です。値上げ品目の中には、加工米製品も含まれます。

For instance, the per-pack price of Morinaga Milk Industry Co.'s popular Pino bite-sized chocolate-coated ice creams will jump ¥11 to ¥152. Ezaki Glico Co. and Lotte Co. will also follow suit with their products. Also in March, Nippon Suisan Kaisha Ltd. will raise the prices of all its surimi paste products for household use, including packs of "Ikechikuwa" tubes, by 5 to 10 %. Nippon Suisan attributes the price hikes to increased expenses related to the procurement of materials, such as walleye pollack surimi paste, as well as labor costs. At Nippon Flour Mills Company the prices of 16 frozen food items, including cooked rice products, will go up by 5 to 13 %.

四月からノンアルコール飲料、ミルク・ヨーグルトを含む乳製品、インスタントラーメンの価格も上がります。主要飲料メーカー。コカ・コーラ・ボトラーズ・ジャパン、サントリー飲料などが、2リットル入り飲料につき、20円前後の値上げを考えており、コカ・コーラにとっては、27年ぶり、サントリーに取っては、21年ぶりの事となります。

From April, prices for nonalcoholic drinks, dairy products such as milk and yogurt, and instant noodles will increase. Among major beverage makers, Coca-Cola Bottlers Japan Inc. and Suntory Beverage & Food Ltd. plan to raise prices by around ¥20 chiefly for products in 2.0-liter plastic bottles, in their first markups in 27 and 21 years, respectively.

12月、日本の家計収支は、過去4カ月以降初めて上昇 Household spending in Japan inched up 0.1% in December, rising for first time in four months

昨年12月、4カ月振りに、家電製品への支出が増え、家計支出が増えました。祝祭日など休日が、他の月に比べて多かった、と言う要素もあります。2-3名世帯の家計支出が329,271円（3000ドル）上昇とは、総務省発表のデータです。

Households increased their spending for the first time in four months in December, with more expenditure on electric appliances. An extra national holiday in the reporting month compared with a year earlier also played a role. Spending by households with two or more people rose 0.1 % from a year earlier to ¥329,271 (\$3,000), according to data released by the Ministry of Internal Affairs and Communications.

家計支出増は、冷蔵庫や洗濯機などの白物家電、新車、携帯料金、衣服、靴などです。公益費用、食費に関わる家計支出は伸びませんでした。家計の国民総生産に占める割合は60%に及びます。

Expenditure increased on so-called white goods such as refrigerators and washing machines, as well as new cars, mobile phones, clothing and footwear, according to the data. Spending on utilities and food decreased, however household spending is a key indicator of private consumption, which accounts for nearly 60 % of gross domestic product.

冬季ボーナス及びインフレの影響を考慮し計算した後の数値によれば、二人以上の家計の年間平均収入は、1,026,628円であり、前年比2.3%増です。2018年全般を見た場合、二人以上の家計の月別消費額は0.4%低下、前年度は、5年連続減の287,315円でした。魚、及び、野菜を含む食品への支出は1.5%減、衣料費は1.6%減、遊興費は2.4%減でした。

After adjusting for inflation and including the winter bonus, the average income of salaried households with at least two people was ¥1,026,628, an increase of 2.3 % in real terms compared to the same period the previous year. For the whole of 2018, average monthly spending by households with two or more members declined 0.4 % from the previous year to ¥287,315, the fifth straight year of decline. Spending decreased 1.5 % on food such as fish and vegetables, 1.6 % on clothing and by 2.4 % on entertainment.

日本の国会、3兆円の補正予算を通過、災害対策費に重点 Japan passes ¥3 trillion supplementary budget, much of which will go toward disaster-proofing measures

日本では、国会が、2018年度補正予算として、災害対策費に重点を置いた、3.04兆円（280億ドル）の補正予算を通過させました。参議院は第二次特別会計を承認。参議院で3月中に可決される予定です。

Japan passed a ¥3.04 trillion (\$28 billion) supplementary budget for fiscal 2018 to fund measures including the bolstering of defences against natural disasters. The House of Councilors approved the second extra budget for the year through March following its passage at the House of Representatives.

予算中、災害対策費は、1.07兆円、この金額には、大型台風や、昨年起きた地震に対する道路や堤防の修復費用も含まれます。

Of the budget, ¥1.07 trillion will be spent on projects to prevent and manage disasters, including shoring up roads and levees, after catastrophes such as a powerful typhoon and earthquakes devastated parts of the country last summer. A further ¥325.6 billion has been earmarked to improve the competitiveness of farmers in view of the entry into force of free trade deals including the 11-member Trans-Pacific Partnership.

歳入増、前期予算積み残しなどが、今回の膨大な支出計画を補います。政府は、今年度中に一兆円の国債発行予定。

An upswing in tax revenues and leftover funds from the previous fiscal year will cover the bulk of the spending plan, with the government planning to issue just over ¥1 trillion worth of bonds to finance the rest.

増大する社会保障費を含んだ当初予算は、既に、97.71兆円であり、補正予算は、9350.6億円に上りません。

The budget comes on top of the initial budget, which climbed to a record ¥97.71 trillion amid swelling social security costs, and an earlier supplementary budget worth ¥935.6 billion.

政府見解によれば、1月の鉱工業生産指数が3.7%減で、工場出荷が一時停滞 Government says factory production is 'pausing' after industrial output fell 3.7% in January

日本の鉱工業生産は、12月から1月にかけて3.7%減少、輸出が伸び悩む中での、減少は3ヵ月連続、と工業担当官僚が述べ、政府は数値見直しに着手。月別比較での減少は、一年を通じて過去最高。北京とワシントン間での関税合戦を背景とした中国向け輸出減少が、予想より低い大幅低下を引き起こしています。また、アジアからの需要も弱い、との発表もありました。

Japan's industrial output fell 3.7% in January from December, a third straight monthly decline amid sluggish export demand, the industry ministry said, prompting the government to lower its basic assessment. The month-on-month pace of decline is the largest in a year. Sagging exports to China amid a tariff war between Beijing and Washington is largely behind the "larger-than-expected" drop, a ministry official said, adding that demand from other Asian countries was also weak.

経産省は、前年に較べて、製造が停滞しているとして、基本的な基本データを見直しとし、緩やかな回復、と言う表現を見直すものと思われます。2015年を100とした場合、季節変動要因を加味して、鉱工業生産量は、100.8と、同省レポートで述べられています。1月には、鉱工業産出量は、4.0%下がり、99.2、同在庫は1.5%減の、101.6です。

The Ministry of Economy, Trade and Industry downgraded its basic assessment, saying production is “pausing,” compared with the previous month’s view that industrial output was “picking up slowly.” The seasonally adjusted index of production at factories and mines stood at 100.8 against the 2015 base of 100, the ministry said in a preliminary report. The result followed a 0.1 % fall in December. In January the index of industrial shipments fell 4.0 % to 99.2, and that of inventories slipped 1.5 % to 101.6.

スマートフォンを含む電子部品・デバイスの生産は、前月比 8.4%減、これには中国の需要減、と言う要因も部分的にあります。自動車組立、及び、部品製品納入減は、8.6%。パワステの不良による株式会社 SUBARU 工場の一時的な停止によるものです。生産は、2月は5%回復、3月には1.6%減と見られます。

Output of electronic parts and devices, including smartphones, dropped 8.4 % from the previous month, partly dragged down by weakening demand from China. Production by automakers and parts suppliers dropped 8.6 %, affected by a temporary factory shutdown at Subaru Corp. following the discovery of a power-steering defect in certain models. Looking forward, manufacturers polled by the ministry said they expected output to rise 5.0 % in February and decline 1.6 % in March.

経産省高官によれば、「生産量復元には慎重であり、規模の大きな立ち直りは予見し難い」としています。民間アナリストの中には、楽観的な意見もあります。ソシエテ・ジェネラル証券のあいだたくし氏は、一月の鉱工業生産は落ち込んだものの、次の3月から始まる四半期には、回復すると見えています。

The ministry official said “As companies are cautious about ramping up production, it is difficult to see production will rebound significantly” in the near future. Some private-sector economists appeared more optimistic about the situation further down the road. Takuji Aida, chief economist at Societe Generale Securities, said that despite January’s fall, industrial output will likely recover in the next quarter, beginning in April.

12月には、日本の機械受注が減少、リスク感のある中で、各社は控え目 Japan's machinery orders dipped again in December, showing firms' reticence amid risks

民間部門の機械受注は12月に低下、世界経済停滞傾向の中、多くの企業は先行きに関し、警戒感を持っている事を、政府のデータは、示しています。変動の大きな船舶と電気機器を除いた、民間受注は、前月比0.1%減で、8626億円。11月に記録された0.02%の下げに引き続く下げとなっています。

Core private sector machinery orders fell slightly in December, signaling a more cautious stance by companies toward spending amid risks to the global economy, government data showed. The orders, which exclude those for ships and from electric utilities because of their volatility, dropped 0.1 % from the previous month to ¥862.6 billion. It was the second consecutive decline following a 0.02 % drop in November.

内閣府は、受注に関する基調判断の評価を下げています。設備投資は、「足踏みを示している」から、「下方への局面変化を示している」、に訂正されています。巨額の資本的支出が日本経済を牽引しており、企業の増産と生産性の向上がその特徴であり、2018年最後の第四四半期には、年率換算実質経済成長率は1.4%、夏季に起こった一連の自然災害から、経済は回復しています。

The Cabinet Office downgraded its assessment of the orders, seen as a leading indicator of capital spending, from “stalling in their recovery” to simply “stalling.” Robust capital spending has been one of the main drivers of the Japanese economy as firms have rushed to boost capacity and productivity. The economy grew an annualized real 1.4 % in the final quarter of 2018, recovering from a series of natural disasters that hit Japan last summer.

日米間の貿易緊張感の高まりを含む、景気に関するリスクは、先行きに対する積極的な意欲を減退させています。直近データに基づく判断は、機械受注はすぐに増えない、と政府高官は記者会見で、発表し

ました。石油・石炭業、及び、産業機械製造業からの受注が減っており、製造部門からの受注は、8.5%減で3618億円に落ち込みました。

But risks, including heightened trade tensions between the United States and China, appear to be sapping some of that appetite. “Judging from the latest data, it’s hard to expect machinery orders to begin increasing again soon,” a government official said in a news briefing. Orders from the manufacturing sector fell 8.5% to ¥361.8 billion amid shrinking demand from the oil and coal industries and machinery manufacturers.

非製造業分野の受注は6.8%増で4966億円となり、これは、テレコムと金融会社からの受注増によるものです。国内外の公的企業からの受注は18.6%減、2.32兆円です。2018年全体としては、受注は3.6%増で、10.51兆円となりました。

From the nonmanufacturing sector, orders grew 6.8% to ¥496.6 billion on the back of increased orders from telecommunications and financial firms. Total orders, including those from the domestic public sector and abroad, fell 18.6% to ¥2.32 trillion. For all of 2018, core orders rose 3.6% to ¥10.51 trillion.

インド・ニュース India Economy

モディ首相によれば、インド経済は基本的強く、5兆ドルに達する Indian economy fundamentally sound, set to reach \$5 trillion soon: Prime Minister Modi

モディ首相によれば、インド経済の基調は強く、経済規模は5兆ドルに達しようとしている、との事です。当地で開催されたインド・韓国ビジネス・シンポジウムで述べたもので、インド経済の開放は進んでおり、外国直接家投資は、過去4年間で、インドに2500億ドルを投資したとの事です。

Prime Minister Narendra Modi said fundamentals of the Indian economy are sound and it is on the way to becoming a \$5 trillion economy soon. Addressing the India Korea Business Symposium here, he said India is now a more open economy and has attracted \$250 billion Foreign Direct Investment (FDI) in the last four years.

また、モディ首相は、インドの様な巨大経済大国で、年率換算7%の経済成長をしている国は他にはない、と発表。世界銀行が評価する仕事の遣り易い国ランキングでは、インドは77位であり、改革が進んでおり、来年には50位以内になる、としています。

He said no other large economy in the world has grown at 7% year after year. India, he said, has jumped to 77th spot on the World Bank’s ease of doing business ranking on the back of reforms and is determined to break into the top 50 next year.

政府の役割は、企業支援システムを構築する事であり、インドは、企業にビジネス機会を提供出来る場所である、と述べました。

The role of the government is to provide a support system, Modi said, adding that India has emerged as a land of opportunities.

インドは、次の10年間、最速の経済発展を続ける重要な経済大国 India to remain fastest growing major economy in next decade: Report

インドは、今後、最速の経済発展を続け、中国を超え、2019-28年の10年間で、主要経済大国としての役割を遂行すると、Global Economic Research は述べました。このレポートは、世界経済予想と、量的

分析を行う Oxford Economics の発表したものです。同レポートは、今後 10 年間で、インドは平均年率 6.5 %の成長を遂げる、と予想しています。

India will remain the fastest growing major economy, much ahead of China, in the next decade 2019-28, according to a global economic research report. The report prepared by Oxford Economics, which is engaged in global forecasting and quantitative analysis, India is likely to achieve an average growth of 6.5 % in 2019-28, the highest among the emerging economies.

インドの後にはフィリピン (5.3%)、インドネシア (5.1%) が続くとしています。レポートのタイトルは「新興国の持続可能な成長は、成長とイノベーションを呼び込む」。中国は第四位で、今後 10 年間の平均成長率は 5.1 %。レポート執筆者は著名なエコノミスト Louis Kuijs 氏です。

India will be followed by the Philippines (5.3%) and Indonesia (5.1 %), the report titled 'Emerging Markets Sustained Growth in EMs Calls for Thrift and Innovation' said. China has been assigned the fourth slot with an average growth rate of 5.1 % for the next decade (2019-28). The report is authored by eminent economist Louis Kuijs.

レポートは、持続可能な成長を遂げる新興国は、経済と急速な資本集積が可能性な、全要素生産性(TFP)を兼ね備えていなければならない、としています。今後 10 年間、持続可能な成長を遂げるためには、新興国は、しっかりした貯蓄が必要である、と見ています。レポートによれば、中所得国、特に、上位の中所得国は 上位国へ上がれない罠を克服するため、テクノロジー習得・研究開発の分野において、先へ進まなければならない、としています。そのためには、貯蓄が必要であるとの事。インドは、2019 年には 7.5%の経済成長を目指しており、2020 年には 7.7%を目指しています。中国は今後 6.2%の成長を目指しており、インドはこの予想の数値を超えています。この数値は IMF の World Economy Outlook に改定発表されています。

It pointed out that emerging markets (EMs) with sustained fast growth are distinguished by rapid capital accumulation mainly domestically financed and robust Total Factor Productivity (TFP) growth. "To achieve sustained rapid growth in the coming decades, EMs will need solid saving," the report said. According to the report, to avoid the Middle Income Trap (MIT), the upper Middle Income Countries (MICs) in particular need to make progress in terms of 'mastering technology', raising the involvement of firms and/or people in innovation and Research and Development (R&D). "Major saving is required for sustained rapid growth in emerging economies," it said, adding that TFP growth driven by innovation and R&D, especially in middle income countries. India is projected to grow at 7.5 % in 2019 and 7.7 % in 2020, more than China's estimated growth of 6.2 % in these two years, according to the International Monetary Fund's recent World Economy Outlook update.

インドは、ツーリズム分野で世界最大の雇用を抱えている、と関係大臣が発言 India largest employer in the world in tourism sector: Union Minister

インドは、ツーリズム分野で世界最大の雇用を抱えている、と Alphons Kannanthanam 文化・観光担当大臣が述べました。Pathanamthitta 及び Idukki 地域で行われた「エコ・ツーリズム・サーキット」の開会式で発言。

India is the largest employer in the world in tourism sector, Union Minister Alphons Kannanthanam said. He was speaking after inaugurating the 'Eco tourism circuit: Pathanamthitta-Gavi-Vagamon-Thekkadi,' linking the tourist places in Pathanamthitta and Idukki districts of the state.

「今日では、インドは世界最大のツーリズム分野での雇用を有してるが、殆どの人々は貧しい」と述べました。ツーリズム分野での雇用者数は、82.1 万人。

"Today, India is the largest employer in the world in tourism sector. Most of those who get employed are poor," he said. The Union Minister of State for Tourism noted that around 8.21 crore people in India were employed in the sector.

エコ・ツーリズム・サーキットの目的は Gavi や Peerumedu を含む Pathanamthitta 及び Idukki 地域の動植物相を守る事にあります。道路、観光施設や歩道を造ります。

The eco tourism circuit aims to protect the flora and fauna of Pathanamthitta and Idukki districts including places like Gavi, Peerumedu, a release said. This also includes development of roads, facilities for tourists, footpaths, and others.

インドの一月の貿易赤字は広がり 147.3 億ドル、輸出の伸びは 3.74% Trade deficit in January widens to \$14.73 billion; exports growth at 3.74%

一月、インドの商品貿易赤字額は広がり 147.3 億ドル、12 月は最低の 130.8 億ドル、と商務大臣発表。2018 年 1 月は、156.7 億ドルでした。商品輸出は年間で 3.74%増、263.6 億ドル、主に繊維製品、薬品、有機・無機化学品が伸びたためです。

India's merchandise trade deficit widened to \$14.73 billion in January after hitting a 10-month low of \$13.08 billion in December, data released by Commerce Ministry showed. The deficit was \$15.67 billion in January, 2018. Merchandise exports grew 3.74 % on year at \$26.36 billion, mainly due to growth in textiles, drugs and pharmaceuticals as well as organic and inorganic chemicals.

輸出の名目成長は、国内市場の逼迫のため、とインド輸出連盟のガネシュ・クマール・グプタ氏が述べました。宝石、宝飾品、有機・無機化学品、繊維製品が輸出増に貢献、一方、カシューナッツやタバコはマイナス成長でした。

"Nominal growth in exports is due to tough global condition and some constraints on the domestic front," said President of Federation of Indian Export Organisations (FIEO), Ganesh Kumar Gupta. Items such as gems and jewellery, organic and inorganic chemicals, textiles were key commodities that contributed to export growth, while petroleum products, cashew and tobacco moved into negative territory.

一月、輸入は年率 0.01%の伸びで、410.9 億ドルであり、12 月は 410.1 億ドル。4 月から 1 月までの輸出は、年率 9.52%増で、2718 億ドル、一方輸入は 11.27%増で 4277.3 億ドルでした。

Imports remained flat and were up 0.01 % YoY at \$41.09 billion in January and \$41.01 billion in December, 2018. During April to January, exports were up 9.52 % year-on-year at \$271.80 billion while imports grew 11.27 % \$427.73 billion.

次会計年度には、経済成長率は 7.5%、と政府のチーフ・エコノミック・アドバイザー発表 Growth likely to reach 7.5 % next fiscal: Chief Economic Adviser

2019-20 年の経済成長率は、今期予想の 7.2%を上回る 7.5%に達するだろうと、政府のチーフ・エコノミック・アドバイザーである K V Subramanian 氏は述べました。「見直し見直しを行った。外部機関も内部機関も 7.5%で一致。名目成長率は 11.5%であり、インフレ率は 4%」と PTI 通信社に述べました。インド中央銀行は、前回の金融会合で、次会計年度での成長予想を 7.4%としました。

The economic growth is likely to accelerate to 7.5 % in 2019-20, from 7.2 % projected for the current fiscal, Chief Economic Adviser K V Subramanian has said. "We have done the projections. All the external agencies and internally our estimates are also 7.5 % (2019-20). The nominal rate we are expecting is 11.5 % and inflation of about 4 %," he told Press Trust of India (PTI). The Reserve Bank of India, in its latest

monetary policy review released last week, too projected an economic growth rate of 7.4 % for the next fiscal.

過去 4 年間の成長平均に関し、GDP は、7.3%の伸びであり、これは、経済開放政策始動後の最高の数値であるとの事。この期間、インフレ率は低く推移。2014 年以前は、インフレ率は 10%以上、その後の、インフレ率は低下、中央銀行は、インフレ率を一定の幅に抑えました。金利決定会議である金融政策会議は、中期的消費者価格インフレ率を 4%と定め、変動幅を±2%とし、成長を促しました。

Talking about average growth in the last four years, he said the Gross Domestic Product (GDP) growth rate has been 7.3 %, highest across all government since liberalization. This growth rate has been achieved amidst very low inflation. Prior to 2014, the average inflation was in excess of 10 %, he said, adding the significant reduction in inflation can be attributed to setting up of Monetary Policy framework that mandates the Reserve Bank of India (RBI) to keep it within a particular band. Monetary Policy Committee, the interest rate setting body headed by the RBI Governor, has been given objective of achieving the medium-term target for Consumer Price Index (CPI) inflation of 4 % within a band of +/- 2 %, while supporting growth.

予算発表の際、財務大臣 Piyush Goyal 氏は、インドはしっかりと足場を固め、成長、及び、繁栄に向かっていると述べました。過去 5 年間に、インドの国際的認知度は上昇、世界経済の注目を浴びた、この期間、インドのマクロ経済は良好であった、1991 年の経済開放以来、他のどの国より早い成長を遂げた、と発表。

Earlier Finance Minister Piyush Goyal in the Budget Speech had said that India is solidly back on track and marching towards growth and prosperity. The past five years have seen India being universally recognized as a bright spot of the global economy, he said, adding that the country witnessed its best phase of macro-economic stability during this period. "We are the fastest growing major economy in the world with an annual average GDP growth during last five years higher than the growth achieved by any government since economic reforms began in 1991," he had said.

財政赤字に関しては、Subramanian 氏は、着実に低減して来ており、目標設定は財務責任予算管理にかんする法律 FRBM (Fiscal Responsibility and Budget Management) Act に、従っている、との事。各州への権限分散移譲にも関わらず、財政規律は守られている、地方財政改善も、32%から 42%へと進んだ、2019-20 年度は、財政赤字は GDP の 3.4%と設定された、との事です。

On fiscal deficit, Subramanian said, it has been secularly coming down and India is on the glide path to achieving the target set under the FRBM (Fiscal Responsibility and Budget Management) Act. "This fiscal prudence has been achieved despite greater devolution to states. So as part to 14th Finance Commission, 42 % is devolved to states from earlier 32 %," he said. The Budget pegs fiscal deficit to be at 3.4 % of the GDP for 2019-20.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.